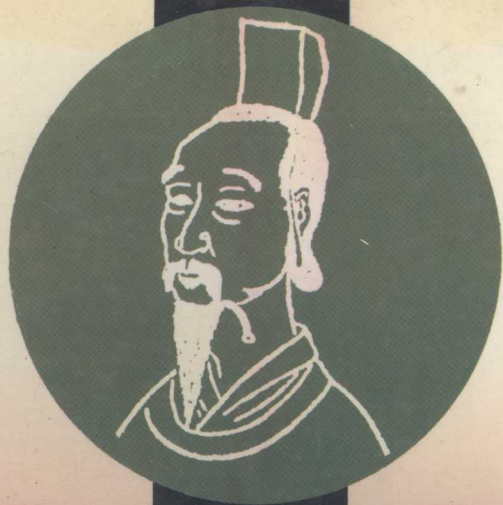


读圣贤书

明天下事



屈原

传世作品精选



圣贤书

聖

鹤
主译

西南师范大学出版社

八
圣
贤
书

屈原

鹤鸣注译

8
51

西南师范大学出版社

(川)新登字 019 号

责任编辑:卢渝宁

封面设计:史 宓

八圣贤书·屈原

鹤 鸣 注译

西南师范大学出版社出版、发行

(重庆 北碚)

新华书店经销

重庆印制六厂印刷

开本:787×1092 1/32 印张:6.5 字数:130 千

1995 年 11 月第一版 1995 年 11 月 第 1 次印刷

印数:1-10000

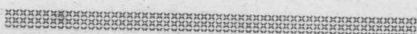
ISBN 7-5621-1348-3/Z·40

全书定价:98.00 元(本册定价:8.40 元)

编者的话

现代一些文化人类学家认为，公元前六百年代至公元前三百年代，是人类文化发展的轴心时代。在世界的东方和西方，这一时期都产生了一大批杰出的思想家：在古希腊有德谟克利特、苏格拉底、柏拉图、亚里士多德等；在古印度有以释迦牟尼为代表的沙门思潮中的先知先觉者；在中国则有老子、孔子、墨子、孟子、庄子、韩非子、屈原等先贤圣哲。他们把理性自觉之光照射进人类文明发展的进程中，对自然与神、社会与人生等有关人的最根本的问题进行了严肃、冷静、深入的思考。当然，由于他们各自所处的自然生态环境、经济环境以及社会组织结构的不同，因而其思考的路径及其所建构的理论形态也大异其趣。这些旨趣不同的理论形态实际上是他们对自己的文明类型的总结、提炼和升华。它们对以后历史发展所发挥的指导意义，无论怎样评价都不会过分。

我国的春秋、战国，在中华民族的发展史上乃是一个非常重要的时期。当时，夏、商、周三代相循的古典社会秩序正在崩溃和解体，大一统、中央集权、专制主义的封建社会体系正在酝酿和躁动。社会的急剧变迁向人类提出了一系列亟待回答的难题。而学在官府旧格局的瓦解，学术下移，私学的普及导致了士阶层的崛起；各国在富国强兵的竞争中纷纷实行尊贤礼士的政策，所有这一切都为解答时代提出的课题提供了极其宽松的文化环境。这样，思想界、学术界异常活跃，出现了百



家争鸣的局面，形成了儒、墨、道、法等重要学派。

孔子是儒学的创始人。他建构的仁学，确立了宗法农业社会的人道意识，把社会外在的规范化为个体的内在自觉，以达到个体身心与社会相互调适的稳定与均衡。孔子以后，儒家最重要的学者是孟子和荀子。他们分别从内在和外在两方面发展了儒学。如果说荀子主要是用外在强制性和约束力的礼去维系个体与社会群体的关系，那么，孟子则以人性善为基础，赋予“仁”以人格本体的先验色彩，确立了道德主体性的伦理学，倡导人道民主与内圣人格。总之，儒家思想最基本的特点，就在于它全面总结了宗法社会中的人伦关系，并把它推广到社会和国家，提炼为一种政治理论。

墨家是先秦时期与儒学相对峙的一个显学。他们崇尚强力和实践，提倡简朴和实用，宣扬外在的权威力量和“兼相利，交相爱”的人际关系准则。这一学派的思想特征反映了个体小生产经济和劳动者阶级的根本要求。这是早熟的农业社会中的主体阶级第一次以理论形态表达自己的思想、情绪、倾向和观点。

道家则以超然的态度去审视自然、审视社会和人生，提出了矛盾二分法的辩证思维方式，建立了以道为核心内容的本体哲学。这一哲学体系在社会政治领域集中表现为无为而治的政治理论，而孙子兵法则道家哲学在军事领域最精炼的理论结晶。庄子把理论的旨趣由社会转向人生，反对人为物役，凸现个体的价值和精神的绝对自由。屈原把道家精神与南方巫术文化给合在一起，用审美的体验确立了以《离骚》为代表的美学体系。

法家思想是先秦最冷酷的一种政治哲学体系，韩非集法

家思想之大成，以十分冷静、清醒的理知态度和冷酷的利己主义严峻地剖析世事人情，建立了一套集法、术、势为一体的集权专制理论和“君人南面”的统治权术。

上述各学派虽然各有不同的立场和观察问题的角度，因而呈现出不同的理论特点，但是他们之间也存在着明显的共同之处，那就是他们都以社会为其理论研究的主要对象。关注社会、关注人生、关注个人与社会群体的相互调适，始终是他们的兴趣所在，并以此为基础建构了他们的理论大厦。这是中国古代思想家与古希腊，古印度思想家最不同的特点。另外，他们的理论都体现出一种实践理性的基本精神。而这种理知的态度正是宗法、农业社会讲求人世现实、讲求实用和效果最显著的特点：古代中国社会在经济上是简单小生产的农业社会；在社会组织结构上是具有浓厚的血缘宗法关系和集权专制的伦理政治型社会。先秦时期的儒、墨、道、法等学派从不同的侧面和角度总结了这一宗法专制的农业社会的基本特点，并建构了与之相适应的自然哲学、政治哲学和道德哲学。当这些理论形成以后，它们又作为意识形态反作用于社会，强化了古代中国的经济结构和社会组织结构。所以，秦汉以后儒、道、法三家逐渐合流，相互补充，长期支配着中国古代的思想和意识形态。我们可以毫不夸张地说，春秋战国诸子的思想既是对商周古典文化的总结、再造和提炼的结晶，又是秦汉以后文化发展的源头活水。

我们正是基于这样的考虑而决定出版这一套丛书的。我们选择的这八位哲人的著作，基本展现了古代中国的价值观念、思维方式和审美情趣，体现了中华民族的文化心理结构。要认识中国传统文化的精髓，他们的著作应当是首先考虑的

对象。但已出版的先秦诸子，大都是供文史哲专业工作者阅读的，专业性较强，对于一般读者来说，古书文字的古奥艰深使人望而生畏，而浩繁的训诂注疏又让人深感头痛。近年来，越来越多的人对中国传统文化发生着兴趣，顺应这种趋势，也出版了一些先秦诸子的白话文读本，但这种纯粹的白话文又使人感到象吃别人嚼过的馍一样索然无味，为了使现代的一般读者既能读懂原文，又免于训诂章句的繁难，我们决定取二者之长而舍其短，对原著只作简明的注释，旨在疏通词义，而不作繁琐的考证。为了辅助理解文义，我们把原著译成白话文，置于原文之后，以便利读者对照阅读。由于文言文和现代白话文各有不同的规律和特点，因此再好的翻译都不可能完全表现出原文的神韵；而这种神韵只有通过细读原文才能品味出来。这正是我们出版这套丛书的初衷。

前 言

屈原，我国文学史上伟大的爱国诗人，战国时期楚国人，其故里在今湖北秭归县屈坪。屈原曾做过楚国的左徒、三闾大夫，参与了楚国当时的内政外交。他主张彰明法度，举贤授能，改革政治，联齐抗秦。但是，他的进步主张受到当时楚国不甘心放弃特权的反动贵族的强烈不满和打击，后来因此遭谗去职，长期被流放在沅湘一带。

屈原一生坎坷流离，却怀着一颗强烈的爱国之心，他虽然流浪行吟于楚泽畔，心里却总是无时不在忧国忧民，他把自己一生的不幸遭遇和满腔思绪都熔铸进了楚辞的创作之中，创作出了象《离骚》、《九章》、《天问》、《九歌》等不朽的篇章。后来当他得知楚国的郢都被秦国攻破，祖国沦亡到人民颠沛流离时，深感自己无力挽救危亡，政治理想又无法实现，遂投汨罗江而死。

屈原是楚辞的最重要作家，其作品构成了楚辞的主体。他所创作的《离骚》、《九章》等诗篇，反复陈述了他的政治主张，无情揭露反动贵族的昏庸腐朽、排斥贤能的罪恶行径，表现出他对祖国的深切忧念和为理想而献身的精神。《天问》对有关自然现象、社会历史等方面的许多传统观念，提出了怀疑和质问，体现出朴素唯物主义思想。他在吸收民间文学艺术营养的基础上，创造出“骚体”这一新形式，以优美的语

言，丰富的想象，溶化神话传说，塑造出鲜明的形象，富有积极浪漫主义精神，对后世产生了很大的影响。

几千年来，爱国诗人屈原在中国人民中，特别是中国知识分子中有着深远的影响，历代文人志士，无论在艺术创作或思想德操上都受到他的启迪。中国的劳动人民也十分敬仰屈原，人们把他殉难的农历五月五日，作为纪念他的节日，这一天被称为端午节。人们在这一天里划龙舟，包糯米粽子，这种风俗相沿至今，而且还传到亚洲的许多国家。

本书仅编选了楚辞中屈原的作品，其中《渔父》、《卜居》两篇是否为屈原之作尚有争议。另外，本书在注译过程中吸纳了许多前人的成果，没有他们的工作，如今要理解并注译这些作品显然是不太可能的。由于本人水平有限，注译中的错漏难免，切望批评指正为感。

目 录

编者的话	
前 言	
离 骚	..... (1)
九 歌	..... (36)
东皇太一	..... (36)
云中君	..... (38)
湘 君	..... (39)
湘夫人	..... (43)
大司命	..... (47)
少司命	..... (50)
东 君	..... (53)
河 伯	..... (56)
山 鬼	..... (58)
国 殇	..... (61)
礼 魂	..... (63)
天 问	..... (65)
九 章	..... (100)
惜 诵	..... (100)
涉 江	..... (108)
哀 郢	..... (114)
抽 思	..... (120)

目
录

怀 沙	(128)
思美人	(134)
惜往日	(141)
橘 颂	(148)
悲回风	(151)
招 魂	(162)
渔 父	(186)
卜 居	(189)

离 骚

帝高阳之苗裔兮^①，朕皇考曰伯庸^②。摄提贞于孟陬兮^③，惟庚寅吾以降^④。皇览揆余初度兮^⑤，肇锡余以嘉名^⑥：名余曰正则兮，字余曰灵均。

纷吾既有此内美兮^⑦，又重之以修能^⑧。扈江离与辟芷兮^⑨，纫秋兰以为佩^⑩。汨余若将不及兮^⑪，恐年岁之不吾与^⑫。朝搴阰之木兰兮^⑬，夕揽洲之宿莽^⑭。日月忽其不淹兮^⑮，春与秋其代序^⑯。惟草木之零落兮^⑰，恐美人之迟暮^⑱。不抚壮而弃秽兮^⑲，何不改此度^⑳？乘骐骥以驰骋兮^㉑，来吾道夫先路^㉒！

【注释】

- ①高阳：古帝颛顼（zhuān xū 专须）即位后用的称号。苗裔（yì 义）：后代子孙。兮（xī 希）：语气词，相当于现代的“啊”。②朕（zhèn 振）：我。在秦始皇以前为不分贵贱的自称。皇考：对亡父的尊称。伯庸：是屈原父亲的名字，但可能是化名。③摄提：古代星历学中对寅年的别称。贞：正，正当。孟陬（zōu 邹）：正月。按夏历每一年的正月是寅月。④惟：发语词。庚寅：指屈原的生日，这一天用“干支”来计称，正好是庚寅日。降：降生。⑤皇：即指上文所说的“皇考”。览揆（kuí 葵）：观察、估量。余：我。初度：初生时的姿态。⑥肇（zhào 照）：开始。锡：赐给。嘉名：美名。⑦纷：盛多的样子。内美：内在的美好品质。⑧重（chóng 崇）：加

上。修能：优秀的才能。⑨扈(hù)：楚方言；披的意思。江离：香草，即芎藭(xiōng qióng 兄穷)，也叫川芎。芷(zhǐ 止)：香草，即白芷。“辟芷”，长在幽僻之处的芷草。⑩纫：连结。秋兰：香草，即兰草或泽兰(一类二种)，因在秋末开花，香气浓郁。佩：古代人身上佩带的饰物，名词。⑪汨(yù 欲)：楚方言，水流很快的样子，这里是比喻时间过得快。不及：来不及。⑫不吾与：不等待我。和某物同在叫“与”，引伸为等待的意思。⑬寡(qiān 牵)：楚方言，摘取。阝(pí 皮)：土坡。木兰：香树，或称黄心树，紫玉兰，据说这种树去了皮也不死。⑭揽：采摘。洲：水中的陆地。宿莽：经冬不枯的草，楚人称草为莽。⑮日月：指时光。忽：过得很快的样子。淹：久留。⑯代序：时序更相替换。⑰惟：思。⑱美人：泛指有德才和有作为的人。在这里喻指楚王。迟暮：指年老。⑲抚壮：指趁着壮盛之年。秽(huì 惠)：脏东西，比喻不好的行为。⑳度：指行为的准则。㉑骥(qí jì 其枝)：骏马，比喻贤能的人。㉒来：来吧，是招呼楚王之词。道：同“导”，引导。夫(fú 扶)：词助词。先路：前面的路。

【译文】

我是天帝高阳氏的远代子孙，
 伯庸是我父亲的大名。
 寅年寅月的寅日，
 我正好在人间降生。
 父亲观察了我降生的姿态，
 一开始就赐给我一个美名。
 我的名字叫正则，
 灵均是我的别称。

我既有这么多内在的美质，
 加之以优秀的秉赋才能。
 身披着江离和白芷，
 腰系着秋兰挽结的佩环。
 我匆匆地朝前走啊走啊，
 总怕那如水的年华飞逝。
 我沐着晨曦在山坡攀折木兰，
 黄昏降临时我在水洲采摘芳草。
 时光匆匆而过毫不停留，
 春去秋来四季变换不断。
 芳草凋谢，落叶飘零，
 再美的人怕也要添一丝霜鬓。
 趁着年轻抛弃那些污垢吧！
 何不改一改你的为人准则。
 骑上骏马扬鞭驰骋。
 快来吧！我愿做你的引路人。

昔三后之纯粹兮^①，固众芳之所在^②；杂申椒与菌桂兮^③，岂维纫夫蕙茝^④？彼尧舜之耿介兮^⑤，既遵道而得路^⑥；何桀纣之猖披兮^⑦，夫唯捷径以窘步^⑧。

惟夫党人之偷乐兮^⑨，路幽昧以险隘^⑩；岂余身之惮殃兮^⑪，恐皇舆之败绩^⑫！忽奔走以先后兮^⑬，及前王之踵武^⑭。荃不察余之中情兮^⑮，反信谗而齎怒^⑯。余固知謇謇之为患兮^⑰，忍而不能舍也^⑱。指九天以为正兮^⑲，夫唯灵修之故也^⑳？初既与余成言兮^㉑，后悔遁

而有他^②。余既不难夫离别兮^③，伤灵修之数化^④。

【注释】

①三后：指传说中的三个古代贤君：夏禹、商汤、周文王。后，君王。纯粹：没有杂质，指德行完美。②固：本来，确实。众芳：比喻众多的贤臣。③中椒：“椒”，花椒，落叶灌木，所结的子即称为花椒，是一种香木。“中”，重叠，形容花椒簇生累累。菌（jùn俊）桂：即肉桂，是桂树的一种，树干正圆如竹，皮薄可卷，也是一种香木。“中椒”、“菌桂”比喻各种贤臣。④维：同“唯”，只。蕙：香草，和兰草同类，亦名薰草、零陵香、佩兰。茝（zhǐ止）：同“芷”，即白芷。蕙和茝也比喻贤臣。⑤尧舜：唐尧、虞舜，传说中的上古圣君。耿介：光明正大。⑥道：正道，正确的道理。路：比喻治国的正确途径。⑦何：何等；多么。桀（jié杰）：夏桀，夏朝末主。纣（zhòu宙）：商纣，商朝末主。桀纣都是传说中的暴君。猖披：猖狂放肆。⑧捷径：指邪路，喻不正之道。窘（jiǒng炯）步：难以举步，不好走。⑨夫（fú扶）：指示代词，彼，那些。党人：结党营私的人，指楚国反动贵族集团。偷乐：苟安享乐。“偷”，苟且。⑩路：比喻国家前途。幽昧（mèi妹）：昏暗。险隘：危险狭隘。⑪惮（dàn但）害怕。殃：灾祸。⑫皇：大。舆：车。“皇舆”，国君所乘的高大车辆，比喻楚王朝。败绩：本来是作战大败，战车倒翻的意思，这里指王朝倾覆。⑬忽：急急忙忙的样子。先后：动词，跑前跑后。⑭及：赶上。踵武：足迹。⑮荃（quán全）：香草，即溪荪，俗名石菖蒲；《楚辞》中或称为“荪”，都比喻国君。察：细看。中情：内情，本心。⑯齎（jì记）怒：暴怒。“齎”，本是用急火煮饭的意思，这里形容怒火之大。⑰謇謇（jiǎn简）：正直敢言的样子。为患：造成祸患。⑱舍：放弃。⑲九天：上天。传说天有九重，上帝在最上一层。这里“指九天”就是指着上帝发誓。正：通“证”。⑳灵修：原为神明美好的意思，喻指楚怀王。㉑初：当初。成言：说定，约

定。 ②悔：翻悔。 遁：变迁，变心。 有他：另生他意。 ③难：为难。 离别：指离开楚王。 ④教（shuò朔）化：屡次。

【译文】

古代的三位君王德行多么完美，

群芳都在他们身旁聚会。

有申椒，也有茵桂，

岂只是把惠草和白芷连缀？

那唐尧、虞舜光明正大，

已遵循正道而找到治国途径。

那夏桀、商纣猖狂放肆，

终落邪路，寸步难行。

营营小人们苟安享乐啊，

国家前途昏暗而险阻。

难道我担心自遭祸殃？

怕只怕君王的战车倾覆。

我急匆匆在王车前后奔波，

总想让它循着先王的足迹。

香草啊！你不知道我一片衷诚，

反而听信谗言而怒火中烧。

我知道忠言直谏会招致祸殃，

但我又忍耐不住，不吐不快。

苍天啊！你给我作证吧！

对于他我只有一片赤诚之心。

想当初你我山盟海誓，

可后来你却翻悔变心。

离别，分手，我毫不惧怕，

伤心的是你反复无常，屡屡变化。

余既滋兰之九畹兮^①，又树蕙之百亩^②。畦留夷与揭车兮^③，杂杜衡与芳芷^④。冀枝叶之峻茂兮^⑤，愿俟时乎吾将刈^⑥。虽萎绝其亦何伤兮^⑦，哀众芳之芜秽^⑧！

众皆竞进以贪婪兮^⑨，凭不厌乎求索^⑩。羌内恕己以量人兮^⑪，各兴心而嫉妒^⑫。忽驰骛以追逐兮^⑬，非余心之所急^⑭。老冉冉其将至兮^⑮，恐修名之不立^⑯。朝饮木兰之坠露兮^⑰，夕餐秋菊之落英^⑱。苟余情其信姱以练要兮^⑲，长顛颡亦何伤^⑳！揽木根以结茝兮^㉑，贯薜荔之落蕊^㉒。矫菌桂以纫蕙兮^㉓，索胡绳之緜緜^㉔。謇吾法夫前修兮^㉕，非世俗之所服^㉖。虽不周于今之人兮^㉗，愿依彭咸之遗则^㉘。

【注释】

- ①滋：栽种。 畹(wǎn 晚)：三十亩。“九畹”表示种得很多，“九”是虚数。 ②树：动词，种植。 百亩：也是种得多的意思。
- ③畦(qí 其)：田垄，这里用作动词，分行种植。留夷：香草，即芍药。揭车：香草，高数尺，花白，味辛。 ④杂：动词，穿插种植，间种。杜衡：香草，叶似葵而有香，亦名杜葵，俗名马蹄香。 芳芷：即白芷。 ⑤冀(jì 记)：希望。 峻茂：高大茂盛 ⑥俟(sì 寺)：等待。时：指芳草长成之时。 刈(yì 义)：收割。 ⑦萎绝：凋落，指芳草受摧残而枯萎。 ⑧芜(wú 无)秽：长满乱草，草荒。比喻人才变质。
- ⑨竞进：争着钻营，向上爬。 ⑩凭：楚方言，满的意思。 乎：于。